Муниципальное учреждение дополнительного профессионального образования «Информационно-методический центр»

142100, Московская область, Г.о. Подольск, ул. Комсомольская, дом 73

тел: 8 (4967) 63-82 60 E-mail: pimc@inbox.ru

КОНФЕРЕНЦИЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ «ШАГ В НАУКУ»

СЕКЦИЯ «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

Роль латыни в формировании французского языка

Сведения об авторах работы

Напрасникова Юлия Юрьевна, 11 ГФ класс, МОУ «Гимназия №7»

Ещенко Вадим Николаевич, учитель французского языка, МОУ «Гимназия №7», 89851308192

Городской округ Подольск

2021 г.

Оглавление

Введение ……..……3

История латинского языка……...……...4

История развития французского языка ……5

Роль латыни в формировании французского языка…….9

Приложение 1……..…….....9

Заключение ……...13

Список использованных источников и литературы …….15

Приложение
2……...…….....16

Введение.

Французский язык на сегодняшний день - 5й по распространенности язык в мире[1]. На нем говорят не только во Франции, но и в таких странах, как Канада, Бельгия, во многих государствах Африки. Согласно данным международной организации «Франкофония», общее число людей, действительно способных изъясняться на французском составляет порядка 300 миллионов[2]. Но перед тем, как стать одним из самых распространенных языков мира, французский довольно долгое время трансформировался, изменялся с ходом времени от изначальной своей формы.

Французский язык относится к романской группе языков, в которую входят также испанский, португальский, провансальский (в южной части Франции), сардинский, итальянский, румынский и другие языки. Саму историю французского языка можно разделить на 5 этапов:

I. Существование диалектов латинского языка на территории современной Франции с III до X века;
II. Старофранцузский, существовавший приблизительно с X по XIV век;
III. Среднефранцузский, использовавшийся условно в период между 1340—1611 гг;
IV. Новофранцузский период с XVII по XVIII века;
V. Современный французский язык.

Однако изначально французский был диалектом латинского языка или по другому народной латыни. В некотором смысле, старофранцузский язык появился в тот момент, когда Римская Империя захватила Галлию во время военных кампаний Юлия Цезаря, почти полностью завершенных к 51 году до н. э. Римляне принесли латынь на территорию южной Франции около 120 года до н. э. (во время Пунических войн), когда эта территория перешла под его власть.

Актуальность исследования: на сегодняшний день французский язык является одним из самых популярных языков для изучения в мире, особенности овладения иноязычной лексикой всегда актуальны.

Цель исследования: доказать взаимосвязь французского и латинского языков и непосредственное влияние латыни на формирование первого.

Задачи исследования:

1. Изучить историю развития латинского языка;
2. Изучить историю формирования французского языка;

[1] https://www.tradoc.fr/la-place-du-francais-dans-le-monde/
[2] https://www.francophonie.org/

3. Определить, как именно латынь повлияла на французский язык;
4. Найти и сравнить основные черты и слова французского и латинского языков.

История латинского языка

Латинский язык, или латынь, – это язык, употреблявшийся на территории Римской Империи. Он относится к латино-фалискской ветви италийских языков индоевропейской группы. В настоящее время является так называемым «мёртвым языком», т.е. не используется в разговорной речи. Однако из латинского языка произошло множество языков, которые используют и по сей день. Свое название латинский получил от названия племени латинов, которые в начале II тыс. до н.э. заселяли небольшую часть Центральной Италии – Лациум. Главным городом Лациума был Рим, который был основан в 753 г. до н.э. Латинский язык стал государственным языком, благодаря завоеваниям империи, на значительной территории Европы от Средиземного моря до Атлантического океана, а также в Северной Африке и в Азии от Средиземного моря до Кавказских гор.

На развитие латинского языка огромное влияние оказало завоевании Греции во II веке до н.э. В этот период произошло взаимообогащение и латинского, и греческого языков и культур. Со временем, некоторые греческие понятия и термины латинизировались, в основном это было актуально для медицинских терминов, к примеру: cranium - череп, arteria - артерия, therapia - лечение, при этом некоторые из них сохранили греческие окончания, например diabetes - диабет, dyspnoe - одышка.

За свою долгую историю латынь была для Европы языком культуры и науки, в особенности медицины. В Европе за почти тысячелетний период средних веков создавалась обширная литература на латинском языке. Наряду с этим из слияния разговорной латыни и местных диалектов сформировались самостоятельные национальные языки, известные сегодня как романские.

Эпоха Возрождения (Ренессанса) стала эпохой “второй жизни” латинского языка. На нем опять начали активно писать, говорить, гуманисты стремились вернуться к классической латыни. В этот период во все европейские языки проникло большое влияние латинской лексики, которая относилась, главным образом, к его культуре, науке, медицины.

Так же, как и другие языки, историю развития латинского языка можно разделить на условные этапы. В случае латинского, мы можем выделить 6 этапов:

I. Архаическая латынь, существовавшая с середины II века до н.э. приблизительно до 75 года до н.э.;
II. Классическая латынь с 75 года до н.э. до III века. В этот период латынь достигла своего расцвета, на ней пишут свои сочинения Цицерон, Цезарь, Вергилий и многие другие. В

дальнейшем именно к этому периоду латыни будут стремиться в эпоху Возрождения многие романские языки;

III. Постклассическая или поздняя латынь, существовавшая с III века по VI век;

IV. Средневековая латынь, которая развивалась с VI века до X;

V. Латынь эпохи Возрождения, использовалась в основном как язык науки и политики, использовалась с XIV по XVI вв;

VI. Латынь в Новое время, в наше время остается только как язык Католической церкви, также служит источником для образования международной общественно-политической и научной терминологии.

История развития французского языка

Период французского языка как диалекта народной латыни

К VI веку было создано Франкское государство, которое во время правления Карла Великого (в IX веке) стало огромной империей. Также в это время происходили завоевания территорий франков и эти завоевания стали толчком к формированию провансальской и северофранцузской народностей. Северная часть страны была под германским полным влиянием, а юг - более романизированным. Именно поэтому и сформировались два различных диалекта – северно-французский и южно-французский. Оба диалекта базировались на латине, из которой были убраны падежи, средний род и много других важных элементов, что, по сути, отражало деградацию языка. Исключительно высшие слои населения продолжали использовать «чистую латынь». На сформированные северо- и южно-французские диалекты также во многом влияли и галло-кельтские диалекты. Так, во французском до сих пор существуют кельтские charrue[3], chemin[4], claie[5].

Мы также можем проследить процессы изменения латинского языка. Так, гласные в открытых слогах под ударением начинают «дифтонгизироваться»[6], например, mel становится miel (мёд), fer переходит в fier (гордый) и т.д. В ряде слов происходит переход a к e: mare ⇒ mer (море), clare ⇒ cler (ясный, чистый, сейчас пишется claire). Произношение латинского u переходит во французское [ü]. Буква c перед i и e стала читаться как [ц] (лат. cinque – [цинкуэ]), а перед гласной a буква c стала читаться, как [ч], латинское cantar (петь) стало [чантар]. Согласные g и j перед i, e и a переходят в звук [дж], далее этот звук трансформируется в [ж]. Так, gardinu стало jardin (сад). В ряде слов исчезает буква g перед u и o, так, латинское augustum

[3] Charre – плуг.
[4] Chemin – дорога.
[5] Claie – изгородь.
[6] Дифтонг – звуки, артикуляция которых подразумевает переход от одного гласного звукотипа к другому. Обычно в составе дифтонгов один из компонентов является слоговым, а прочие — нет.

сначала превращается в agustu, потом – в aost (ныне août). Сохраняется сочетание s и другая согласная, но в других сочетаниях согласных – например, как в pt и ct – одна из букв выпадает, из-за чего septe превращается в set (семь), sanctu – в saint (святой). В этот же период сочетание qu перед i и e потеряло звук [u]: qui [куи] стало произноситься как [ки] (кто). К XII веку “кваканье” прекратится и перед остальными гласными (quatre станет [катр]). В V-IX вв. В вульгарной латыни сохраняются именительный падеж и падеж, который заместил собой все формы косвенных.

Период старофранцузского языка

На этом этапе развития языка, на него повлияло близкое расположение к германским народностям, и это привело к тому, что северный диалект начал процесс ассимиляции с соседними языками, а южный, провансальский, диалект “законсервировался”, сохраняя многие латинские явления.

В старофранцузском языке большая часть гласных образовывались не в горле, горловыми были только закрытое и открытое [o]. После перехода латинского [u] в звук [ü], обыкновенного [u] некоторое время не существовало.

Но с конца IX в. латинский звук [l] начинает вокализироваться, т.е. превращаться в гласный [u]. Так слово alter (лат.- иной, различный) превращается в autre.

В старофранцузском языке ещё полностью читались трифтонги[7]. Например, о красоте говорили при помощи слова beaus [beaus], а не [bo], как сейчас (тут мы также видим вокализированную [u], которая получилась из [l]). Явление вокализации в современном языке дало такие пары слов и как belle и beau, nouvelle и nouveau. По такому же принципу появились сочетания ieu/ueu. Благодаря этому сегодня мы имеем нестандартное образование множественного числа ряда существительных (journal-journaux, animal-animaux, ciel-cieux). Другим источником появления звука [u] стало преобразование звука [o]: jor ⇒ jur (совр. jour, день), tot ⇒ tut (совр. tout, все).

В XII-XIII вв. старофранцузский язык, имевший большое количество дифтонгов, их окончательно утрачивает. Шаг за шагом происходит стяжение ai и ei в [e], т.е. faire ⇒ fere (дело), maistre ⇒ meste (учитель, руководитель). В начале XIII в. в языке появляется новый звук [ö] в результате стяжения дифтонгов ue, ou, eu, ueu. Числительное neuf (девять) теперь читается как [nöf], в слово soul (один, одинокий) – соответственно [söl]. Тогда же закрепляются в языке носовые звуки.

К концу XIII в. происходит полное выпадение звука [s] в позиции перед согласной, которое сопровождается удлинением предшествующей гласной: teste ⇒ tête, forest ⇒ forêt. Поэтому в старофранцузском языке больше нет слов, в которых s находится рядом с

[7] Трифтонг — сложный гласный, состоящий из трёх элементов, образующих один слог.

согласными. Только благодаря более поздним “буквальным” заимствованиям из латыни или родственных языков звук [s] был возвращен на своё место перед согласным.

Также в этот период языка орфография отражала реальное звучание слов. Например, писали: set (совр. sept, “семь”), povre (совр. pauvre, “бедный”) и т.п. Постепенно, по мере развития французского языка и французской народности, с ростом самосознания, культуры и истории, слова пытались свести к латинскому оригиналу.

Период среднефранцузского языка

В этот период сам французский язык окончательно отдаляется от латыни, утратив двухпадежную систему склонения. Поэтому слова, которые попадают во французский из латинского подчиняются фонетическим и грамматическим законам французского языка. Также с XIV в. во Франции главным политическим и экономическим центром становится Париж. Французский язык начинает использоваться в официальной среде государства. Однако латынь до сих пор активно использовалась, в основном в политике и науке. С начала активного перевода классических латинских произведений на французских происходит процесс образования новых слов в языке.

В фонетике в этот период происходит ослабление и выпадение безударных гласных. Так, seur превращается в sur (совр. sûr - уверенный), “август” потеряло начальную букву “a”: [aut] уменьшилось до [ut] (совр. août, первая буква не читается, но пишется). Слабое e, находящееся в слове между согласными, также начинает исчезать (contrerole ⇒ controle – совр. контроль). Со временем этот звук стал произноситься в некоторых словах как [ə] – теперь мы его знаем как выпадающее e [ə], например, в слове carrefour (перекресток) или в имени Madelaine (Мадлен).

Тогда же перестает произноситься звук [r] в окончаниях -er. Этот принцип касается, главным образом, длинных слов. Одно из объяснений – [r] неудобно произносить после закрытого [e], тогда как в односложных словах [ε] всегда открытый.

В среднефранцузский период происходит окончательное формирование носовых гласных: они поглотили находящиеся после них согласные –n и –m. Старофранцузский дифтонг –oi, который так и читался: [oi], теперь произносится как [ε] или [wε], т.е. транскрипция слова moi стала не [moi], а [mε] или [mwε]. Этот звук будет меняться и в новофранцузский период.

В орфографии слова продолжают сводить к латинскому оригиналу. Так, окончание –cion в словах revolucion, decepcion etc. заменяют на этимологические –tion.

В среднефранцузский период происходит дальнейшее упорядочение артиклей. В частности, слитную форму дало сочетание le и предлога de, теперь оно трансформировалось в du. Слитную форму с определённым артиклем давал также предлог en – в единственном числе: en + le = eu (или ou); во множественном числе – en + les = es.

В текстах среднефранцузского периода наряду с неопределенным артиклем единственного числа un/une начинает встречаться форма des для множественного числа. Поначалу она часто заменяется и чередуется с предлогом de. Одновременно встречалась и форма uns с тем же значением неопределенного артикля множественного числа (un + s – она впоследствии отпадет).

В среднефранцузский период получает распространение так называемая форма частичного артикля du и de la, которая употреблялась с теми понятиями, которые нельзя сосчитать.

Период новофранцузского языка

Король Франциск I в 1539 году издал указ, устанавливающий использование французского языка - то есть парижского диалекта - во всех официальных сферах. Это окончательно закрепило переход от латыни к французскому языку, уменьшило распространение региональных наречий. В результате встал вопрос создания единых норм правописания и произношения.

В XVII-XVIII веках утверждается французская гегемония[8] в Европе. Французский королевский двор становится образцом главным образом в культуре, а язык — средством общения аристократии и дипломатии иностранных держав.

Процесс развития языка привел исходную латинскую систему к современному французскому состоянию. На всех уровнях языка происходили глубокие изменения. В фонетике возникло новое ударение, во многом новая система различительных признаков, новые гласные и согласные звуки. В морфологии пересмотрена система выражения грамматических значений с переносом информации на служебные слова и формирование нового класса строевых элементов. В синтаксисе идёт утверждение прямого порядка слов как основного средства определения функции слова в предложении. В лексике происходит активный рост словарного состава.

[8] Гегемония – политическое, экономическое, военное превосходство, контроль одного государства над другим.

Роль латыни в формировании французского языка

Изучая вопрос, как именно латинский язык повлиял на формирование французского, нельзя отрицать, что латынь во многом послужила фундаментом для формирования этого языка. Хоть французский и развился из народной латыни и ушёл от неё дальше всего[9], в нем всё равно сохраняются фразеологизмы и основные латинские слова, и синтаксические единицы. Главным образом, лексика в основном относится к нескольким группам, из которых мы можем выделить:

– Лексику, связанную с темой удовольствия и развлечений;

– Лексику, связанную с наукой и медициной;

– Лексику, связанную с религией;

– Лексику, обозначающей явления повседневной жизни людей.

Проиллюстрируем связь латинского и французского языков из нижеследующей таблицы.

Приложение 1.

Латинский	**Французский**	**Русский**
Наука		
constitution	constitution	состав
parasites	parasite	паразит
atmosphaera	atmosphère	атмосфера
molecula	molécule	молекула
absorbens	absorbant	абсорбент
vegetation	végétation	растительность
medicus	le médecin	врач
medicina	la médecine	медицина
remedium	le remède	лекарство

[9] http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/le-francais-aujourdhui

Явления повседневной жизни		
dies Lunae	lundi	понедельник
dies Martis	mardi	вторник
dies Venĕris	vendredi	пятница
Luna	Luna	Богиня Луна
Sol	Sol	Бог Солнце
artificialis	artificielle	искусственный
modus	mode	мода
plagiat	plagiat	кража, воровство
fames	la faim	голод
Чувства		
dolor	la douleur	грусть
Человек		
corpus	le corps	тело
os	l’os	кость
sanguis	le sang	кровь
nervus	le nerf	нерв
barba	la barbe	борода
dens, dentis	la dent	зуб
venter	le ventre	живот
genu	le genou	колено
infans	l’enfant	ребёнок

pater	le père	отец
mater	la mère	мать
filia	la fille	дочь
Дом		
porta	la porte	дверь
murus	le mur	стена
penates	les pénates	жилище, дом
flamma	la flemme	огонь
fumus	la fumée	дым
lumen	la lumière	свет
Еда		
vinum	le vin	вино
sal	le sel	соль
mel	le miel	мёд
fructus	le fruit	фрукт
nux	la noix	орех
Досуг		
musica	la musique	музыка
lyra	la lyre	лира
teatrum	le théâtre	театр
scena	la scène	сцена
tragœdia	la tragédie	трагедия

comœdia	la comédie	комедия
circus	le cirque	цирк
poeta	le poète	поэт
poesis	la poésie	поэзия
poema	le poème	поэма
Школа		
schola	l’école	школа
praeceptor	le précepteur	воспитатель, учитель
doctrina	la doctrine	доктрина
liber	le livre	книга
Флора, фауна		
arbor	l’arbre	дерево
folium	la feuille	лист
glans, glandis	le gland	жёлудь
pinus	le pin	сосна
laurus	le laurier	лавр
myrtus	le myrte	мирт
rosa	la rose	роза
corona	la couronne	венок
animal	l’animal	животное
lana	la laine	шерсть
cornu	la corne	рог

taurus	le taureau	бык
agnus	l'agneau	ягнёнок
mulus	le mulet	мул
elephantus	l'éléphant	слон
lupus	le loup	волк
leonis	le lion	лев
tigris	le tigre	тигр
ursus	l’ours	медведь
columba	la colombe	голубь
aranea	l’araignée	паук
vipera	la vipère	гадюка
cornicula	corneille	ворона

Заключение

Следует отметить, что влияние латинского языка на формирование французского было неизбежным явлением, ведь его авторитет как языка науки и культуры был неоспорим. Зарождение многих терминов произошло в эпоху Античности, в дальнейшем, в ходе исторического развития они вошли в разное время в научные терминологии либо непосредственно, либо через язык-посредник путем переосмысления общеупотребительной лексики, расширения и сужения значений или на основе сходства функций. В настоящее время значение классических языков, в особенности латыни, не столь велико, как прежде, тем не менее она играет важную роль в образовании новой терминологии, а следовательно, в её обогащении.

Образованные из латинского на территориях бывшей римской империи романские языки имеют характерный исторический путь развития. И именно во французском языке он наиболее ярко выражен. Мы можем это проследить в ослаблении безударных гласных, падении конечных и межгласных согласных, изменении ударных гласных, упрощении сочетаний согласных и также в сокращении длины слова. Такие преобразования грамматической структуры языка воплощают не только лингвистические модели развития, но и саму историю и характер народа, говорящего на этом языке[10]. Так, во французском отказались от официальных форм, сам язык стал невероятно гибким, легко меняющемся, он как никто другой подходил для выражения мыслей, получил четкую грамматику, которая повлияла на то, что французский стал языком культуры, искусства и дипломатии на многие века.

В настоящее время значение латинского языка, разумеется, не столь велико, между тем, он играет весьма важную роль в системе гуманитарного образования. Латинский язык, как было сказано выше, необходим при изучении группы романских языков, так как история этих языков, многие фонетические и грамматические явления, особенности лексики могут быть поняты только на основе знания латинского. Это, хотя и в меньшей степени, относится и к тем, кто изучает германские языки (английский, немецкий), на грамматическую и, особенно, лексическую систему которых латинский язык также оказал большое влияние. Латинский язык, безусловно, необходим историку, притом, не только специалисту по античной истории, что,

[10] Беликова Г.В. Французский язык. Пособие по развитию навыков устной речи для студентов старших курсов вузов. / Г.В. Беликова. М.: Высшая школа, 2006

само собой разумеется, но и изучающему эпоху средневековья, все документы которой написаны на латинском языке.Латинский язык необходим юристу, так как римское право легло в основу современного западноевропейского права. Особенно важно изучение латинского языка при подготовке специалистов в области медицины.

В заключение необходимо заметить, что латинский язык и по сей день служит источником для образования международной общественно-политической и научной терминологии.

Список использованных источников и литературы

1) Чернявский М.Н. Латинский язык и основы терминологии. Учебник. - М.: «Медицина», 2000.

2) https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edinitsy-s-latinskimi-komponentami-v-sovremennom-frantsuzskom-yazyke/viewer
3) https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-vliyanie-klassicheskih-yazykov-na-razvitie-i-formirovanie-evropeyskih-yazykov-i-ih-nauchnoy-terminologii/viewer
4) https://cyberleninka.ru/article/n/znanie-frantsuzskogo-yazyka-kak-oblegchayuschiy-faktor-pri-izuchenii-latinskogo-yazyka-v-vuze/viewer
5) http://sci-article.ru/stat.php?i=1426052948
6) https://archive.org/stream/lesmotslatinsgr00brgoog#page/n19/mode/2up
7) https://archive.org/stream/tudeMthodiqueDuVocabulaire#page/n37/mode/2up
8) https://arretetonchar.fr/prenoms-latins-et-leurs-correspondants-en-francais/

Приложение 2.

История развития французского языка

Период народной латыни

mel → miel

fer →fier

mare → mer

clare → cler

u →[ü]

c →[ц] cinque →[ч] cantar

g и j→[дж]→[ж]: gardinu → jardin

augustum →agustu →aost→août

septe → set, sanctu → saint

Период старофранцузского языка

Вокализация

alter → autre

belle-beau nouvelle-nouveau

journal-journaux animal-animaux ciel-cieux

jor → jur → jour

tot→ tut → tout

Утрата дифтонгов

faire → fere, maistre →meste

носовые звуки

teste →tête, forest →forêt

Период среднефранцузского языка

Выпадение

seur → sur → sûr

contrerole → controle

-er

Формирование

–cion → –tion

de+le= du

en+le = eu (ou), en+les = es

des

du, de la

Период новофранцузского языка

Изменения

ударение

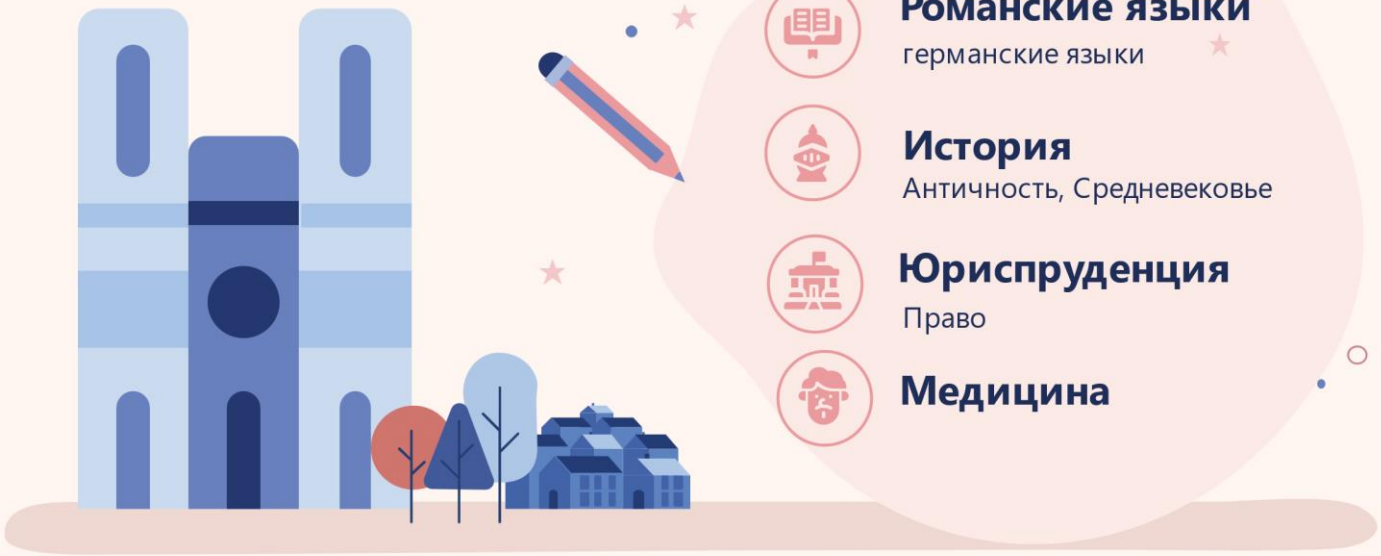
звуки

грамматика

прямой порядок слов

Наука		
constitution	constitution	состав
atmosphaera	atmosphère	атмосфера
molecula	molécule	молекула
vegetation	végétation	растительность
medicus	le médecin	врач
medicina	la médecine	медицина
remedium	le remède	лекарство

Заключение



Романские языки
германские языки

История
Античность, Средневековье

Юриспруденция
Право

Медицина